

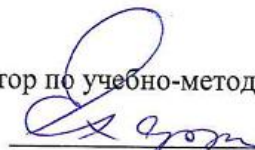
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

  
Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГТЭУ», старший преподаватель кафедры восточных языков  
Манахов И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры *русско-германский язык*  
(протокол № 8 от «7» *августа* 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ

(протокол № 1 от «27» *августа* 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей



Фаустова М. В.  
Генеральный директор АНО «Агентство  
международных и межрегиональных  
связей»

«7» *04* 20*22*г.

Начальник учебно-методического управления  
*И.Г. Дмитриева*  
«27» *04* 2022 г.

Начальник методического отдела  
*Д.Е. Гапеенок*  
«27» *04* 2022 г.

И.о. декана факультета  
*А.А. Устиновская*  
«27» *04* 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>1</sup>

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

<sup>1</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### 3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине Перевод научного текста (первый иностранный язык) осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.  
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>2</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>3</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>4</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>5</sup>	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					

<sup>2</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>3</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>4</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>5</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка. Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на конференции).	Опрос Тест	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания		Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале		ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы

		недостаточно структурированы		русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		
Средний уровень		ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний				ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
Высокий уровень		ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного				ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.



		этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Контрольный перевод аутентичного текста	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано				ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений

		частично, испытывает трудности при демонстрации умений				
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Владеет				
	Недостаточ	ПК-1.В-1. Не				ПК-1.В-1. не владеет

	<p>ный уровень</p>	<p>владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>				<p>навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
	<p>Базовый уровень</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>				<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>
	<p>Средний уровень</p>	<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития</p>				<p>ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности</p>

		изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков				при демонстрации навыков
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.				ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Знает					
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Устный опрос  Тест	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов

		специализированных текстовых редакторов				
Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы				ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы	
Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов				ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	

	редакторов			Контроль ный перевод аутентично го текста	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческ ого саморедактирован ия и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированн ых текстовых редакторов			Анализ переводческ их ошибок	
	Умеет				
Недостаточ ный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческ ое саморедактирован ие и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированн ого программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять				ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое

		<p>послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>				<p>саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично</p>
Средний уровень		<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично</p>				<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично</p>
Высокий уровень		<p>ПК-8.У-1.</p>				<p>ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое</p>

		осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.				саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.				ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков



		трудности при демонстрации навыков				
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.				ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9		Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в		Опрос Тест	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

		требованиями норм перевода.	сотрудничестве			
Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.					ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы					ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями					ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

		норм перевода.				
		Умеет				
Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично					ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения					ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований

		необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый	ПК-9.В-1.				ПК-9.В-1. базовыми

	уровень	базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков				навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования				ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в

		машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				соответствии с требованиями перевода.	норм
--	--	---	--	--	--	---------------------------------------	------

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1. Опрос**

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

### **4.2. Письменный перевод предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

### **4.3. Анализ переводческих ошибок** включает в себя:

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

Критерии оценки владения компетенциями при выполнении контрольного задания по переводу научного текста:

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если:

- студент без ошибок осуществил письменный перевод аутентичного научного текста;

- продемонстрировал полное владение системой предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; в полном объеме владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; не допускает ошибки при переводе; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает хорошие знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «ХОРОШО» ставится, если:

- студент с незначительными неточностями осуществил письменный перевод аутентичного научного текста;

- продемонстрировал владение основными элементами системы предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; в полном объеме владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; допускает ошибки при переводе, но исправляет их самостоятельно; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает хорошие знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если:

- студент осуществил письменный перевод аутентичного научного текста с ошибками;

- продемонстрировал владение некоторыми элементами системы предпереводческого анализа научного текста и реализовал эти знания практически; владеет лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; использует различные синтаксические конструкции; допускает ошибки при переводе, но не исправляет их самостоятельно; владеет различными видами дискурса, демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном и письменном переводе соблюдает нормы; допускает ошибки при извлечении имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает слабые знания реалий иноязычной культуры.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если: студент



- студент осуществил письменный перевод лишь части аутентичного научного текста, но при этом сделал ошибки и искажения;

- не смог практически продемонстрировать владение системой предпереводческого анализа научного текста; не владеет в полном объеме лексическим материалом, предусмотренным программой (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования при переводе; допускает ошибки и искажения при переводе и не исправляет их самостоятельно; в устном и письменном переводе нарушает нормы; не может извлечь имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; обнаруживает слабые знания реалий иноязычной культуры.

#### Критерии оценки (в баллах):

- 50-60 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи перевода;

– не соблюдает нормы при переводе, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста оригинала;

– коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

– допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

– перевод плохо воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок.

- 61-75 баллов выставляется студенту, если он демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

– испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного переводческого высказывания, имеет отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеет ошибки в понимании и передаче имплицитного содержания текста;

– фрагментарно соблюдает нормы при переводе, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; в переводе допущены пропуски текста, смысловые и терминологические искажения, нарушен стиль передачи текста оригинала.

- 76-90 баллов выставляется студенту, если он в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении терминов, лексических единиц; не в полном объеме использует разнообразные синтаксические конструкции; речь перевода в целом грамотна, но иногда встречаются незначительные ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идеоматических выражений); допускаются небольшие отклонения от произносительных норм.

– владеет основными видами дискурса, но допускает нарушения в построении композиции высказывания перевода; допускает отдельные неточности в использовании средств логической связи; адекватно понимает и передает при переводе эксплицитный смысл текста, но допускает неточности в понимании имплицитного смысла,

– при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– правильно выбирает общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка, но допускает неточности в выборе переводческих решений, что может привести к смысловой, стилистической и прагматической неадекватности перевода; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, но не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

- 91-100 баллов выставляется студенту, если он свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускает незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

– свободно владеет различными видами дискурса, речь при переводе отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала;

– в устном и письменном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

– правильно выбирает общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

– правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; компенсирует при переводе недостаток предметных, языковых и фоновых знаний с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); редактирует собственный перевод, обнаруживает и устраняет семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролирует корректность выбранных стратегий и переводческих решений.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению научного текста,
2. Формирование терминологических парадигм и полей.

Раздел: Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.

1. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод научной статьи на материале русского языка

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста.

Раздел: Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).

1. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его

ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Темы для круглого стола**

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

### Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

### **Seçim yasakları yarın başlıyor**

Anayasa değişikliğine ilişkin 16 Nisan'da yapılacak halk oylaması için propaganda serbestliği ve bir kısım seçim yasakları yarından itibaren başlayacak.

Yüksek Seçim Kurulu'nun (YSK) hazırladığı seçim takvimi uyarınca propaganda serbestliği, oy verme gününden önceki gün saat 18.00'de sona erecek.

Siyasi partilerin, radyo ve televizyon kanalları ile yazılı, sözlü ve görsel basında yapacakları propagandalarda, Türkçenin yanı sıra farklı dil ve lehçeler de kullanılabilir.

Oy verme gününden önceki 24 saate kadar siyasi partiler radyo ve televizyonlarda birlikte veya ayrı ayrı açık oturum, röportaj ve panel gibi programlara katılarak görüşlerini açıklayabilecek.

Siyasi partiler açık veya kapalı yer toplantılarına ilişkin radyo ve televizyonlarda canlı yayın yapılabilecek. Halk oylaması sürecinde, özel tanıtıcı programlar (Ulusa Sesleniş, Millete Hizmet Yolunda ve benzeri konuşmalar) banttan veya canlı yayınlanamayacak.

Siyasi partiler, propaganda süresinin sona ermesine kadar, yazılı basında ilan ve reklam yoluyla veya internet sitesi açarak sözlü, yazılı veya görüntülü propaganda yapabilecek.

Vatandaşların, elektronik posta adreslerine, taşınabilir veya sabit telefonlarına sesli, görüntülü veya yazılı mesaj gönderilemeyecek. Ancak siyasi partiler kendi üyelerine sesli, görüntülü veya yazılı mesajları her zaman gönderebilecek.

Oy verme gününden önceki 10 günlük sürede yazılı, sözlü ve görsel basın ve yayın araçları ile kamuoyu araştırmaları, anketler, tahminler, bilgi ve iletişim telefonları yoluyla mini referandum gibi adlarla vatandaşın oyunu etkileyecek biçimde yayın ve herhangi bir surette dağıtım yapılamayacak.

Bu sürenin dışında yapılacak yayınların, tarafsızlık, gerçeklik ve doğruluk ilkelerine uygun olması, kamuoyu araştırmaları ve anketlerin yayınlanması sırasında, araştırmacının hangi kuruluş tarafından yapıldığı, denek sayısı ve araştırmacının kim tarafından finanse edildiğinin açıklanması zorunlu olacak .

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

### **Правительство дорабатывает программу Основ политики регионального развития**

На встрече с членами совета палаты Совета Федерации Медведев напомнил, что недавно президент утвердил Основы государственной политики регионального развития до 2025 года. Он отметил, что по сути речь идет о новых подходах к развитию территорий и дополнительных мерах для обеспечения сбалансированности региональных и местных бюджетов. "Сейчас правительство разрабатывает план мероприятий по реализации этих основ. Хотел бы, чтобы и предложения Совета Федерации в ходе подготовки этого плана были нам доступны и были учтены при принятии этого документа", — сказал Медведев. Он отметил, что планируется также принять Стратегию пространственного развития России, уточнить долгосрочные планы по размещению федеральной инфраструктуры, внедрить новые механизмы привлечения инвестиций.

"Естественно, должны создаваться новые рабочие места, чтобы в решении региональных и местных задач в максимальной степени участвовали сами жители регионов, жители муниципалитетов и могли влиять на принимаемые решения непосредственно", — добавил премьер .

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9; Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения

теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.